



DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-785-800


EDN: QNSJKV

УДК 811.134.2'22:784:94(460).088.2

Научная статья / Research article

Семиотика песенного дискурса периода Гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.)

Е.Г. Балан  , О.С. Чеснокова 

Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6
 balan_el@mail.ru

Аннотация. Песенный дискурс как один из видов дискурса представляет особое поле для исследований. Музыкальное произведение, относящееся к определенному историческому контексту, является частью выражения культуры, памяти и идентичности народа. Цель исследования — интерпретация песенно-поэтических произведений периода Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг., одного из тяжелых этапов в истории страны, семиотический анализ песенных текстов двух враждующих сторон. Анализ текста песен позволяет определить ключевые особенности изображения военного конфликта в рамках лингвокультурного, лингвокогнитивного, социального и политического контекста. Определяется роль песенного дискурса как части пропаганды и способа сплочения против врага. Кроме того, актуальность исследования созвучна социально-политическому курсу Испании последних лет по работе с травматичным прошлым Гражданской войны и последующей диктатурой Ф. Франко. Материалом работы послужили песенные испаноязычные тексты о периоде Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. Исследовательские методы — лексико-семантический, контекстуальный, корпусный анализ, методы семантической и прагматической интерпретации. Помимо исследования песенного дискурса периода Гражданской войны, анализируется песенный дискурс поствоенного периода. Авторы приходят к выводу, что песенно-поэтические тексты выступали эффективным инструментом для сплочения народа и быстрого донесения позиции конфликтующих сторон, укрепления пропаганды. На сегодняшний день музыкальные произведения проигравших в 1939 г. сторонников Республики и после 1939 г. попавшие под цензуру на территории Испании, продолжают пользоваться популярностью, с учетом кампаний испанских общественных организаций по поиску останков бойцов и увековечению памяти о жертвах Гражданской войны 1936–1939 гг. и диктатуры.

Ключевые слова: милитаристский дискурс, пропаганда

История статьи:

Дата поступления: 01.01.2023

Дата приема в печать: 15.05.2023

© Балан Е.Г., Чеснокова О.С., 2023




This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования:

Балан Е.Г., Чеснокова О.С. Семиотика песенного дискурса периода Гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 3. С. 785–800. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-785-800>

Semiotics of Song Discourse During the Spanish Civil War (1936–1939)

Elena G. Balan  , **Olga S. Chesnokova** 

RUDN University,
6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation, 117198
 balan_el@mail.ru

Abstract. Song discourse, as a type of discourse, represents a special field research. A piece of music related to a certain historical context is part of the expression of culture, memory and identity of the nation. The aim of the study is the interpretation of song and poetry works from the period of the Spanish Civil War (1936–1939), one of the difficult stages in the history of the country, as well as a semiotic analysis of the song texts of the two fighting parties. The analysis of the lyrics makes it possible to determine the key features of the depiction of the military conflict within the linguocultural, linguocognitive, social and political context. The role of song discourse as part of propaganda and a way to rally the population against the designated enemy is defined. In addition, the relevance of the study is consonant with the socio-political course of Spain in the last few years to deal with the traumatic past of the Civil War and the consequent dictatorship of F. Franco. The material of the study is Spanish-language song texts about the period of the Spanish Civil War (1936–1939). The main research methods are lexical-semantic, contextual, corpus analysis, methods of semantic and pragmatic interpretation. In addition to the study of the song discourse of the Civil War period, the song discourse of the post-war period is also analyzed. The authors conclude that song and poetry texts acted as an effective tool for rallying the people and quickly conveying the position of the conflicting parties, strengthening propaganda. To date, the musical works of the supporters of the Republic who lost the war in 1939 and after 1939, which were censored in Spain, basking in the popularity, given the campaigns of Spanish public organizations to search for the remains of soldiers and perpetuate the memory of the victims of the Civil War of 1936-1939 and the dictatorship.

Keywords: militaristic discourse, propaganda

Article history:

Received: 01.01.2023

Accepted: 15.05.2023

For citation:

Balan, E.G. & Chesnokova, O.S. (2023). Semiotics of Song Discourse During the Spanish Civil War (1936–1939). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14(3), 785–800. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-785-800>

Введение

В статье исследуется консолидирующая роль песенных произведений периода Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. На материале 18 произведений интерпретируются их лексико-семантические особенности, последующая трансформация содержания в культурной памяти поколений в поствоенный период. Песни периода столь масштабных конфликтов характеризуются очевидными милитаристскими дискурсивными чертами, романтизацией военного подвига, наличием фигуры героя-солдата, дегуманизацией противника. Тексты, содержащие травматичные изображения горя и смерти, надолго сохраняются в коллективной памяти народа и способны стать частью его идентичности.

Целью исследования является интерпретация музыкальных произведений периода Гражданской войны. Материалами статьи стали следующие тексты: *A Las Barricadas*, *Viva La Quinta Brigada*, *Marcha De Las Brigadas Internacionales*, *Himno De Riego*, *Marineros*, *El Madrid De Noviembre*, *No Pasarán*, *Hijos Del Pueblo*, *Los Cuatro Generales*, *Cara Al Sol*, *El Camarada*, *Falangista Soy*, *Himno De La Bandera Gallega De Falange*, *Isabel Y Fernando*, *Novio De La Muerte*, *Himno De La Legión*, *Oriamendi*, *Prietas Las Filas*. Анализируются лингвокультурный, лингвокогнитивный, социальный и политический контексты данных произведений, с особым акцентом на военном конфликте периода их создания, интерпретируются особенности пропаганды в музыкальных произведениях, устанавливаются сходства и различия текстов, составленных противоборствующими сторонами.

Методологически принципиальным мы считаем мнение А.А. Кибрика о том, что различные типы дискурса следует рассматривать не ситуативно, а на основе ясных критериев, позволяющих отличить один тип от других [1. С. 6–11]. Песенный дискурс — один из видов дискурса. Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю дискурс (от франц. *discours* — речь) — связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами [2]. По ставшему классическим определению Н.Д. Арутюновой, «дискурс — это речь, „погруженная в жизнь“» [3. С. 137]. Е.А. Красина подчеркивает, что «соотношение дискурса, высказывания и речевого акта подтверждают предлагаемое понимание высказывания как дискретной единицы синтаксического континуума, обращенной одной стороной к языку, а другой к речи» [4. С. 99]. Как писал Ю.С. Степанов, дискурс существует и реализуется прежде всего посредством текстов, за которыми «встаёт особый мир — возможный (альтернативный) мир» [5. С. 44]. Ю.С. Степанов также подчеркивает ментально-идеологическое содержание понятия дискурса как «особое использование языка для выражения особой ментальности, а также особой идеологии» [5. С. 38]. В настоящее время существуют различные школы дискурс-анализа [6]. Для исследуемого материала нам кажется методологически удачным следующее

определение дискурса: дискурс — это логически обоснованный, аргументированный «специфический способ или специфические правила организации речевой деятельности (письменной или устной)» [7].

Песня в период военных действий и социальных потрясений может выполнять консолидирующую функцию для общества, а условия несложности мотива, повторяемости слов, частого упоминания лирического персонажа, с которым современник может себя ассоциировать, превращают песенный дискурс в эффективный инструмент информационной пропаганды и убеждения. Предлагаемый в статье подход к анализу песенного дискурса Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. коррелирует с ведущими современными принципами анализа языка, а именно содержательной и методологической полипарадигмальностью.

Песенный дискурс как часть пропаганды в период Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг.

История конфликта и память о нем

Гражданская война началась в 1936 году после попытки государственного переворота периода Второй Республики и завершилась в 1939 г. победой националистов и сторонников ультраправой партии *Falange Española* (Испанская Фаланга) во главе с Ф. Франко, который вплоть до своей смерти в 1975 г. оставался у власти. Последующие годы после смерти диктатора характеризуются переходом к демократии (исп. *la transición*) и затянувшимся на несколько десятилетий политическим и общественным молчанием: так называемым «пактом забвения» (исп. *el pacto del olvido*). Пакт забвения является целенаправленным замалчиванием преступлений диктатуры в период Гражданской войны и после, чтобы сохранить в постфранкистском обществе «мир» и «единство» между ранее враждовавшими сторонами. Только спустя почти три десятилетия Испания, главным образом в лице третьего послевоенного поколения, начинает дискуссию о своем трагическом прошлом, где один из его первых этапов — это эксгумация братских могил [8]. Важно подчеркнуть, что именно внуки тех, кто сражался в 1936–1939 гг., оказываются готовыми говорить, и, главное, требовать от государства расследования преступлений начиная с 1936 г.

Это закономерно. Первое поколение, испытавшее все тяготы войны, подчас психологически не готово вспоминать пройденное. Второе поколение, как правило, сохраняет это молчание и, что довольно часто, страшится прошлого, но третье поколение формируется в другое время, способное обращаться к частной памяти — прошлому своей семьи, и к памяти культурной — событиям, затронувшим всю страну [9]. После войны, диктатуры

и продолжительного замалчивания фактов на рубеже веков в Испании начинается активное изучение Гражданской войны и преступлений режима Ф. Франко. В конце 1990-х исследователи проводят эксгумацию массовых захоронений времен войны. В этом процессе одну из важных ролей играет созданная в 1999 г. Ассоциация по восстановлению исторической памяти (*La Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica, ARMH*). Позиция Ассоциации заключается в том, что государство обязано возмещать ущерб родственникам погибших и репрессированных в период войны и после. Эта политика организации указана на их официальном сайте: «*ningún familiar debe costear la búsqueda de sus propias víctimas, ya que debería ser propio Estado el que se hiciera cargo de la reparación de los afectados y reparar la violación de los derechos humanos cometidos durante la Guerra Civil Española y la dictadura franquista*» [10].

Гражданская война, ставшая переломным периодом для испанского общества, установившаяся после нее диктатура, молчание о преступлениях и слом этого молчания, являются теми событиями, которые влияют на политический и общественный ландшафт и в настоящее время, начиная от переименования улиц до возвращения гражданства людям, вынужденным бежать из страны в 1930-е и последующие годы.

Музыкальные произведения и пропаганда

Неотъемлемой частью любого конфликта становится массив пропаганды, которую производит каждая из сторон, что запечатлено плакатах, карикатурах, кинофильмах и др. и, конечно, в песнях.

Муньис Веласкес в своем исследовании перечисляет функции музыки как инструмента пропаганды в условиях военного конфликта:

- Снижение уровня критичности (*disminución de la capacidad crítica*).
- Символизация силы (*simbolización del poder*).
- Отвлечение или развлечение (*entretenimiento o diversión*).
- Укрепление и соответствие социальным нормам (*Reforzar y dar conformidad a las normas sociales*).
- Сплоченность социальной группы (*cohesión el grupo*), будь это политическая группировка, определённая церковь, нация, племя.
- Идеальная передача дополнительных сообщений (*portar terceros mensajes*) [11. С. 350–351].

На начальном этапе Гражданской войны существовало институциональное объединение, которое популяризировало музыку — Министерство пропаганды (исп. *Ministerio de Propaganda*), орган управления в республиканском правительстве в 1936–1937 гг. Среди функций подконтрольной министерству Делегации пропаганды и прессы (исп. *Delegación de Propaganda y Prensa*) было ведение информационной работы

посредством радио, кинематографа, СМИ, плакатов [12]. Взаимосвязь музыки и общества наблюдается в течение столетий. Музыка способна пробуждать сильные эмоции и служить орудием пропаганды. Музыка, помимо этого, идеально подходит для запечатления переживаний в памяти человека на нейронном уровне [13; 14], а песенно-поэтический текст выступает как креолизованный текст, соединяющий вербальную и музыкальную составляющие в единую эстетическую сущность.

Семиотический анализ песенных текстов

В документальном фильме «*Cantata de la Guerra Civil Española*» (2019) режиссер Алфонсо Доминго подчеркивает, что период Гражданской войны совпал с повсеместным использованием радио, это позволило музыке стать частью повседневной рутины и сражавшихся, и мирного населения. Л. Сарагоса Фернандес указывает также на роль концертов, организованных для солдат, громкоговорителей и устной передачи слов популярных песен в окопах и траншеях [15. С. 490]. В период войны и после создавались музыкальные произведения, а некоторые уже известные песни обретали популярность в условиях военного конфликта.

Мы рассмотрим 18 музыкальных произведений периода Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. Приведены произведения как фалангистов и правых националистов: *Cara Al Sol*, *El Camarada*, *Falangista Soy*, *Himno De La Bandera Gallega De Falange*, *Isabel Y Fernando*, *Novio De La Muerte*, *Himno De La Legión*, *Oriamendi*, *Prietas Las Filas*, так и приверженцев Республики, левых и анархистов: *A Las Barricadas*, *Viva La Quinta Brigada*, *Marcha De Las Brigadas Internacionales*, *Himno De Riego*, *Marineros*, *El Madrid De Noviembre*, *No Pasarán*, *Hijos Del Pueblo*, *Los Cuatro Generales*.

Анализ корпуса приведенных песен на частотные слова показал, что в тексте песен у сторонников Фаланги наиболее употребительны следующие слова — *España* (16), *legionario* (14), *bandera* (10), *Patria* (8), *muerte/morir* (6/6), *vencer* (5), *Dios* (5), *luchar* (5), у сторонников Республики — *pueblo* (10), *España* (9), *Patria* (8), *(anti-) fascismo* (5), *morir* (5), *barricadas* (4), *bandera* (3), *combatir* (3). В песнях противоборствующих сторонах очевиден милитаристский дискурс: это повторение слов *Испания*, которую необходимо защитить, символов государства *флаг* (*bandera*), *народ* (*pueblo*), *родина* (*patria*), тенденция к дегуманизации врага и призывы к его уничтожению, нарратив, описывающий реалии солдата: *сражаться* (*luchar*), *победить* (*vencer*), *смерть/умереть* (*muerte/morir*). Такой текст призван мотивировать бойцов продолжать бой против врага, сплотиться вокруг своих лидеров, а частое обращение к смерти преподносится как плата за процветание страны и будущих поколений.

Приведём несколько цитат из выбранных произведений, которые иллюстрируют данную тенденцию милитаристского дискурса:

- I. «y bajo el plomo certero
cayó tendido a mis pies»
(El Camarada)
- II. «me hallará la muerte si me lleva
y no te vuelvo a ver»
(Cara Al Sol)
- III. «Falangista hasta morir o vencer. <
Cuando estoy en las trincheras
dando la cara a muerte,
si muero sólo lo siento,
madrecita de mi vida»
(Falangista Soy)
- IV. «Nuestra sangre ha regado las tierras
que nosotros hemos de labrar <
Por la España inmortal que nos guía,
adelante a morir o triunfar.»
(Himno De La Bandera Gallega De Falange)
- V. «supo morir como un bravo <
Y al regar con su sangre la tierra ardiente»
(Novio De La Muerte)
- VI. «¡Legionario a luchar,
legionario a morir!» *(Himno De La Legión)*
«aunque nos espere el dolor y la muerte,
contra el enemigo nos llama el deber.»
(A Las Barricadas)
- VII. «morirán los fascismos sangrientos»
(Marcha De Las Brigadas Internacionales)
- VIII. «juremos por ella <la patria>
vencer o morir»
(Himno De Riego)
- IX. «El pueblo está en las calles
quiere morir o triunfar»
(El Madrid De Noviembre)

X. «Serán ahorcados,
Serán ahorcados.»

(*Los Cuatro Generales*)

В песнях этого периода также очевидна и разная политическая и идеологическая ориентация противников. Защищавшие Вторую Республику — преимущественно левые, анархисты, интернациональные бригады, по другую сторону — ультраправые националисты, сторонники Фаланги и будущего диктатора Ф. Франко.

В музыкальных произведениях фалангистов повторяется образ Испании как страны, которая должна обрести былое могущество: «¡Arriba escuadras a vencer, que en España empieza a amanecer!» — *Cara Al Sol*; «que en España, que en España, empieza a amanecer» — *El Camarada*; «en la España inmortal que triunfará» — *Falangista Soy*; «salvemos a España del odio y traición» — *Himno De La Bandera Gallega De Falange*; «Nuestra España gloriosa nuevamente ha de ser la Nación poderosa que jamás dejó de vencer» — *Isabel Y Fernando*.

Приведенные цитаты — пример культивирования реваншизма внутри рядов фалангистов. В контексте Гражданской войны в Испании — это желание обрести былую мощь и авторитет среди других стран, избавиться от врагов внутри страны, «очистить» её от людей, которые мешают нации обрести всеобщее процветание. В песне «*Isabel Y Fernando*» довольно примечательно, что текст обращается к прошлому, к *Золотому веку* Испании. Воспевание католического короля и королевы, чей союз ознаменовал эпоху великой Испанской империи с ее заморскими колониями и долгое время несокрушимым морским флотом: «*De Isabel y Fernando el espíritu impera moriremos besando la sagrada bandera*», становится главным семиотическим центром песни.

Как было сказано ранее, сторонники Республики были в большинстве приверженцами левых политических идей. В текстах их песен наблюдается противопоставление уже популярным в этот период националистическим и фашистским идеям. В ряде песен образ Испании — это образ страны, страдающей от фашистов:

- XI. «morirán los fascismos sangrientos, en España habrá ya felicidad, Generales traidores a su patria del fascismo quieren saciar la sed» (*Marcha De Las Brigadas Internacionales*);
- XII. «por la España antifascista, a la guerra acero va, ¡Pasará!» (*No Pasará*);
- XIII. «En la batalla, la hiena fascista, por nuestro esfuerzo sucumbirá» (*Hijos Del Pueblo*);
- XIV. «Marchaos hitlerianos, Marchaos invasores» в произведении *Los Cuatro Generales* упоминаются данные строки, где *hitlerianos* и *invasores* — это союзные войска нацистской Германии и фашистской Италии, оказывавшие поддержку фалангистам. Текст *Los Cuatro Generales* написан по мотивам народной песни XVII века, переложенной затем на стихи Федерико Гарсия Лоркой «*Los Cuatro Muleros*» [16].

Интересно в этом контексте отметить исследование концепта РОДИНА-PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков, где респонденты из Испании в конце 1900-х гг. ассоциировали слово *родина* с такими негативными явлениями, как: *fascismo*-5 фашизм; *fascista*-1 фашист; *nacionalismo*-4 национализм [17. С. 306]. Исследователь объясняет столько резкую критику как возможную реакцию на насаждение национализма в период диктатуры Франко (1939–1975 гг.) [17. С. 310; 18].

Распространенные в 1920-е и 1930-е гг. идеи торжества простого народа над классовым угнетением, активно подвигаемые Коминтерном, запечатлены в разных исполнениях. Например, текст *Hijos Del Pueblo* призывает сынов народа к революции, борьбе против несправедливости и угнетения.

Призыв поднять красные революционные знамёна, а также особое внимание к решающей роли рабочего класса повторяется в песне *A Las Barricadas*:

«*Que llevará al pueblo a la emancipación alza la bandera revolucionaria
que llevará al pueblo a la emancipación.
En pie pueblo obrero, a la batalla hay que derrocar a la reacción.
¡A las barricadas, a las barricadas!*».

Интересно, что испанский текст наложен на польскую песню рабочего движения начала XX в. «Варшавянка» авторства Вацлава Свенцицкого, исполнявшуюся на манифестациях с 1885 г. в Польше [16].

Схожая концентрация на революции рабочих и коммунистических идей, особо популярных в 1920-е и 1930-е гг., проявляется в произведении *Los Cuatro Generales*, где в заключительном куплете повторяется обращение к народу страны: «*¡Arriba España roja republicana y comunista, y comunista!*».

Неотъемлемой частью нарратива некоторых республиканских песен выступает упоминание интернациональных бригад, или интербригад. Они состояли из добровольцев из разных стран, преимущественно левых взглядов, воевавших на стороне Республики. Впервые интернациональные бригады приняли участие на стороне республиканцев в битве за Мадрид осенью 1936 г. [19].

Помощь сторонниками Республики оказывало и правительство СССР, и международные организации, которые главным образом объединял Коминтерн [20. С. 104]. На сегодняшний день действует несколько мемориальных фондов, созданных ветеранами интернациональных бригад, среди них: *International Brigade Memorial Trust* [21], *Friends of the International Brigades*. Цель таких фондов — это популяризация знаний о событиях Гражданской войны, проведение просветительских и памятных мероприятий.

Тексты песен не оставляют без внимания ключевые военные столкновения. Рассмотрим тексты песен, в которых отображено значимое сражение в столице Испании. Осенью 1936 года началась осада Мадрида. События развивались стремительно. В начале ноября председатель республиканского правительства Франсиско Ларго Кабальеро покидает город, вторая неделя ноября, а именно период 7–12 ноября ознаменован самыми ожесточёнными боями на улицах города. Сторонники Республики понесли значительные потери и тем не менее смогли одержать победу. Важную роль в обороне Мадрида сыграли интернациональные бригады: «<...> публично мы никогда не говорим, что, по мнению наших товарищей военных специалистов, без интернациональных бригад Мадрид был бы взят. Без них наступление мятежников 10 февраля было бы успешным» [22].

Фалангисты в произведении *Oriamendi* повторяют слова «*que los boinas rojas entren en Madrid*», призывая к взятию города. Сторонники Союзов национал-синдикалистского наступления (исп. *Juntas de Ofensiva Nacional-Sindicalista, JONS* — одно из фашистских объединений, позже эта группировка объединилась с Испанской Фалангой), носили *boinas rojas* ‘красные береты’, и именно они, согласно тексту песни, войдут в Мадрид: «<...> *entren en Madrid*». В тексте *El Madrid De Noviembre* воспеваются стойкость и храбрость мадридцев. Как ответ грозному «*que los boinas rojas entren en Madrid*» из текста *Oriamendi* в песне *El Madrid De Noviembre* повторяются строки «никогда фашисты не зайдут в Мадрид» и «никогда фашизм не сможет победить Мадрид»:

*«pues los canallas fascistas
nunca en Madrid entrarán,
pues los canallas fascistas,
nunca en Madrid entrarán.»*

и куплетом ранее:

*«para que nunca el fascismo
pueda Madrid conquistar.
Para que nunca el fascismo
pueda Madrid conquistar.»*

Далее по тексту лирический герой говорит жителям города, что они не были рождены рабами «*no nacieron esclavos los madrileños, los madrileños*», об их невероятной храбрости «*porque son hierro y fuego los madrileños, los madrileños*», и, подчеркнув это, утверждает, что они будут сражаться на улицах до последнего: «*el pueblo está en las calles dispuesto hasta el fin a luchar*».

Тексты песен Гражданской войны вызвали к чувствам населения, призывая продолжать борьбу, отдать жизнь за родину, как в гимне «*Cara al Sol*» Союза национал-синдикалистского наступления, одного из фашистских объединений в Испании. Нередко при этом в тексте восхваляется одна из сторон и дегуманизируется противник.

Песенный дискурс в поствоенный период

После победы радикальных правых во главе генералом Ф. Франко в Испании установлена диктатура, которая завершилась со смертью Ф. Франко в 1975 г. Многие представители проигравшей стороны были вынуждены бежать за границу, опасаясь преследования. Песни республиканцев попали под цензуру. Находясь в изгнании, деятели культуры продолжали давнюю традицию вынужденных эмигрантов: создавали работы, посвященные утраченной родине, чувствуя необходимость зафиксировать свою травму вынужденного перемещения. Следует отметить, что существует не так много общественных практик, физических мемориалов, которые сохраняли бы память о беженцах, часто речь идет о личных воспоминаниях-свидетельствах, мемуарах. Одним из первых музыкальных произведений, составленных в изгнании, является «*Canción de Bourg Madame*». Франция XIX века зачастую становилась пристанищем для тех жителей Испании, которые бежали и от монархии, и от республики. В период Гражданской войны и после в соседней Франции находились десятки тысяч беженцев, по данным на 1945 г. после нацистской оккупации количество испанских беженцев составляло от 125 тысяч человек до 180 тысяч. Французский город Бур-Мадам располагается практически на границе с Испанией, именно туда в конце января 1939 г. с территории Каталонии бежали некоторые части республиканских соединений и многочисленные беженцы [23]. Песня «*Canción de Bourg Madame*» была написана в первую половину 1939 г. [24], передавая эмоциональное состояние пересекающих границу. Это горечь от вынужденного отступления:

*«Españoles, salís de vuestra patria
después de haber luchado contra la invasión:
caminando por tierras extranjeras
mirando hacia la estrella de lo liberación»*

обещание отмщения за погибших:

*«Camaradas caídos en la lucha
que disteis vuestra sangre por la libertad
os juramos volver a nuestra España
para vengar la afrenta de la humanidad»*

проклятия победившим националистам и Франко лично:

*«A ti Franco traidor vil asesino
de mujeres y niños del pueblo español
tú que abriste las puertas al fascismo
tendrás eternamente nuestra maldición».*

Республиканские песни, которые записывались и выпускались в период конфликта, не затерялись во времени. На территории Испании большинство республиканских песен были подвергнуты цензуре после 1939 г., однако сборники таких песен продолжили выпускаться и пользоваться популярностью за пределами страны [25].

В период диктатуры, установившейся после 1939 г., музыкальные произведения продолжали служить целям теперь уже всеобъемлющей государственной пропаганды: «Музыкальное выражение <>, должно было контролироваться режимом. При таком националистическом обострении композитору будет трудно отступить к другим эстетическим канонам (исп. *La expresión musical <>, debía ser controlada por el régimen*). <> *Con esta corriente de exacerbación nacionalista le será difícil al compositor apartarse a otros remansos estéticos <>*» [26. С. 352]. Так, не было ни одного собрания фалангистов, на котором не исполнялось бы песня «*Cara al sol*» [26. С. 351].

Традиционная народная песня «¡Ay, Carmela!», исполнявшаяся в период Наполеоновских войн, обрела популярность в Гражданскую войну, как у республиканцев, так и у фалангистов. Одна из известных версий «¡Ay, Carmela!» — это «*Viva la XV Brigada*», написанная в 1940-е Питером Сигером [27], затем на ее мелодии создана «*Viva La Quinta Brigada*», автор Кристи Мур. Песня «*Viva La Quinta Brigada*» рассказывает об ирландце, вступившем в Гражданскую войну против фалангистов:

*«They came to stand beside the Spanish people
To try and stem the rising fascist tide
Franco's allies were the powerful and wealthy
Frank Ryan's men came from the other side».*

После победы фалангистов на территории Испании песни республиканцев подвергаются цензуре. Однако тексты песен не забылись. В крупнейшем видеохостинге YouTube музыкальные записи собирают десятки тысяч просмотров и комментариев. После смерти Ф. Франко, например, испанский хор Coro Popular Jabalon выпустил два альбома песен под названием «*Cantos de Libertad*», альбом *Himnos y Canciones de la Guerra Civil Española (1936–1939)*. Современные исполнители и сейчас не оставляют тему Гражданской войны,

экспериментируя с аранжировками, что позволяет передавать память о травматичных для истории Испании событиях Гражданской войны 1936–1939 гг. из поколения в поколение.

Заключение

Роль песенных произведений периода Гражданской войны была явно нацелена на мобилизацию населения, призывая их защищать интересы одной из сторон. Феномен использования музыкальных произведений как части кампании по пропаганде давно известен. В Испании в период Гражданской войны и затем и диктатуры песенно-поэтические тексты стали инструментом, с помощью которого можно быстро и эффективно донести сообщение в форме мелодии и повторяющегося текста. По мере распространения радио добиваться нужного эффекта в информационном плане — дегуманизировать врага, призвать к его уничтожению, превознести жертвенность солдат во имя родины, побудить в гражданах чувство гордости за победы на фронте и т.д., стало эффективнее. Обе конфликтующие стороны использовали песни для укрепления пропаганды своих ценностей и взглядов.

Библиографический список

1. Кибрик А.А. Обосновано ли понятие «Дискурс СМИ»? // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: сб. науч. тр. Орел: ОГПК, 2008. С. 6–11.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 2002.
3. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
4. Красина Е.А. Дискурс, высказывание и речевой акт // Russian Journal of Linguistics. 2016. Т. 20. № 4. С. 91–102. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-15150>
5. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. М.: РГГУ, 1995. С. 35–73.
6. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М.: URSS, 2021.
7. Ильин И.П. Постмодернизм. Словарь терминов. М., 2002.
8. Ferrándiz F. Unburials, Generals, and Phantom Militarism: Engaging with the Spanish Civil War Legacy // Current Anthropology. 2019. № 60(19). P. 62–76.
9. Сихровски П. Рожденные виновными: Исповеди детей нацистских преступников. М.: Комплекс-Прогресс, 1997.
10. ¿Qué Es la Asociación Para La Recuperación de la Memoria Histórica (Armh)? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://memoriahistorica.org.es/que-es-la-asociacion-para-la-recuperacion-de-la-memoria-historica-armh-2000-2012/> (дата обращения 26.12.2022).
11. Muñiz Velázquez J.A. La Música en el Sistema Propagandístico Franquista // Historia y Comunicación Social. 1998. № 3. P. 343–363.
12. Pizarroso Quintero A. La Guerra Civil española, un hito en la historia de la propaganda // El Argonauta español. 2005. № 2. <https://doi.org/10.4000/argonauta.1195>
13. Ballesteros Jiménez S. Psicología General. Un enfoque cognitivo. Madrid: Universitas, 1995.

14. *Levitin D.J., Tirovolas A.K.* Current Advances in the Cognitive Neuroscience of Music // *Annals of the New York Academy of Science*. 2009. № 1156(1). P. 211–231. <https://doi.org/10.1111/j.1749-6632.2009.04417.x>
15. *Zaragoza Fernández L.* Canciones para una guerra: la propaganda republicana a través de la música durante la Guerra Civil Española. En *República y republicanismo en la comunicación // VIII Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006. P. 485–501.*
16. *Bertrand de Muñoz M.* Si me quieres escribir Canciones políticas y de combate de la Guerra de España // *Calambur poesía*. 2008. № 26. P. 305–335
17. *Санчес Пуиг М.* РОДИНА-PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2021. Т. 12. № 2. С. 302–315. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-302-315>
18. *Кучерявых В.С.* Способы языковой объективации концепта РОДИНА в современном политическом дискурсе Испании и России. Автореферат дисс. на соискание уч. степени к.филол.н. М., 2017.
19. *Орлов А.А.* Осень 1936 г.: битва за Мадрид (из рабочих материалов книги об истории Испании в XX веке) // *Ибероамериканские тетради*. 2019. № (4). С. 7–15. <https://doi.org/10.46272/2409-3416-2019-4-7-15>
20. *Мухамеджанов М.М.* К истории гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.) // *Знание. Понимание. Умение*. 2012. № 2. С. 102–108.
21. International Brigade Memorial Trust [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://international-brigades.org.uk/uncategorized/international-brigade-memorial-trust/> (дата обращения 28.12.2022).
22. Коминтерн и гражданская война в Испании: Документы / Ин-т всеобщей истории РАН, Федерал. архив. служба России, Рос. гос. архив соц.-полит. истории; отв. ред. С.П. Пожарская. М.: Наука, 2001.
23. *Vernant J.* The Refugee in the Post-War World. London: George Allen & Unwin, 1953.
24. *Gemie S.* The Ballad of Bourg-Madame: Memory, Exile, and the Spanish Republican Refugees of the Retirada of 1939 // *International Review of Social History*. 2006. № 51(1). P. 1–40.
25. *Zaragoza Fernández L.* Canciones para una guerra: la propaganda republicana a través de la música durante la Guerra Civil Española. En *República y republicanismo en la comunicación // VIII Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006.*
26. *Muñiz J.A.* La música en el sistema propagandístico franquista // *Historia y Comunicación Social*. 1998. № 3. P. 343.
27. Nuevatribuna El día que no pudimos cantar con Peter Seeger ¡Viva la Quince Brigada! [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nuevatribuna.es/articulo/sociedad/dia-no-pudimos-cantar-peter-seeger-viva-quince-brigada/20140128230659100366.html> (дата обращения 25.01.2023).

References

1. Kibrik, A.A. (2008). Is the concept of “Media discourse” justified? In: *Genres and types of text in scientific and media discourse: collection of scientific tr.* Orel: OGIK. pp. 6–11. (In Russ.).
2. Linguistic encyclopedia (2002). V.N. Yartseva (Ed.). Moscow: Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya. (In Russ.).
3. Arutyunova, N.D. (1990). *Discourse. Linguistic Encyclopedic Dictionary*. Moscow. (In Russ.).
4. Krasina, E.A. (2016). Discourse, Statement and Speech Act. *Russian Journal of Linguistics*, 20(4), 91–102. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-15150> (In Russ.).
5. Stepanov, Yu.S. (1995). Alternative World, Discourse, Fact, and Causality Principle. In: *Language and Science in Late 20th Century*. Moscow. pp. 35–73 (In Russ.).

6. Chernyavskaya, V.E. (2021). *Linguistics of the text. Linguistics of discourse*. Moscow: URSS. (In Russ.).
7. Ilyin, I.P. (2002). *Postmodernism. Glossary of terms*. Moscow. (In Russ.).
8. Ferrándiz, F. (2019). Unburials, Generals, and Phantom Militarism: Engaging with the Spanish Civil War Legacy. *Current Anthropology*, 60(19), 62–76.
9. Sichrovsky, P. (1997). *Born guilty: Children of Nazi Families*. Moscow: Complex-Progress. (In Russ.).
10. ¿Qué Es la Asociación ParaLa Recuperación de la Memoria Histórica (Armh)? [Electronic resource] URL: <https://memoriahistorica.org.es/que-es-la-asociacion-para-la-recuperacion-de-la-memoria-historica-armh-2000-2012/> (accessed: 26.12.2022). (In Spanish).
11. Muñoz Velázquez, J.A. (1998). La Música en el Sistema Propagandístico Franquista. *Historia y Comunicación Social*, 3, 343–363. (In Spanish).
12. Pizarroso Quintero, A. (2005). La Guerra Civil española, un hito en la historia de la propaganda. *El Argonauta español*, 2. <https://doi.org/10.4000/argonauta.1195> (In Spanish).
13. Ballesteros Jiménez, S. (1995). *Psicología General. Un enfoque cognitivo*. Madrid: Universitas. (In Spanish).
14. Levitin, D.J. & Tirovolas, A.K. (2009). Tirovolas Current Advances in the Cognitive Neuroscience of Music. *Annals of the New York Academy of Science*, 1156(1), 211–231. <https://doi.org/10.1111/j.1749-6632.2009.04417.x>
15. Zaragoza Fernández, L. (2006). Canciones para una guerra: la propaganda republicana a través de la música durante la Guerra Civil Española. En República y republicanismo en la comunicación. In: *VIII Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación*. Sevilla: Universidad de Sevilla. pp. 485–501. (In Spanish).
16. Bertrand de Muñoz, M. (2009). Si me quieres escribir. Canciones políticas y de combate de la Guerra de España. *Calambur poesía*, 26, 305–335. (In Spanish).
17. Sánchez Puig, M. (2021). РОДИНА-PATRIA in Russian and Spanish Verbal Associative Networks. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(2), 302–315. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-302-315> (In Russ.).
18. Kucheryavykh, V.S. (2017). *Ways of Linguistic Objectivation of the Concept PATRIA in the Contemporary Spanish and Russian Political Discourse* [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
19. Orlov, A. (2019). Autumn 1936: the battle for Madrid (from the working materials of the book on the history of Spain in the XX century). *Cuadernos Iberoamericanos*, 4, 7–15. <https://doi.org/10.46272/2409-3416-2019-4-7-15> (In Russ.).
20. Muhamedzhanov, M.M. (2012). To the History of the Civil War in Spain (1936–1939). *Znanie. Ponimanie. Umenie*, 2, 102–108. (In Russ.).
21. International Brigade Memorial Trust [Electronic resource] URL: <https://international-brigades.org.uk/uncategorized/international-brigade-memorial-trust/> (accessed: 28.12.2022).
22. Comintern and the Spanish Civil War: Documents. (2001). Institute of General History of the Russian Academy of Sciences, Federal archive. S.P. Pozharskaya (Ed.). Moscow: Nauka. (In Russ.).
23. Vernant, J. (1953). *The Refugee in the Post-War World*. London: George Allen & Unwin.
24. Gemie, S. (2006). The Ballad of Bourg-Madame: Memory, Exile, and the Spanish Republican Refugees of the Retirada of 1939. *International Review of Social History*, 51(1), 1–40.
25. Zaragoza Fernández, L. (2006). Canciones para una guerra: la propaganda republicana a través de la música durante la Guerra Civil Española. En República y republicanismo en la comunicación. In: *VIII Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
26. Muñoz, J.A. (1998). La música en el sistema propagandístico franquista. *Historia y Comunicación Social*, 3, 343.
27. Nuevatribuna El día que no pudimos cantar con Peter Seeger ¡Viva la Quince Brigada! [Electronic resource] URL: <https://www.nuevatribuna.es/articulo/sociedad/dia-no-pudimos-cantar-peter-seeger-viva-quince-brigada/20140128230659100366.html> (accessed: 25.01.2023).

Сведения об авторах:

Балан Елена Геннадьевна, ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета и экономического факультета РУДН, аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов; *сфера научных интересов*: историческая память, коммеморация, семиотика, песенный дискурс, Гражданская война в Испании (1936–1939), диктатура Ф. Франко; *e-mail*: balan_el@mail.ru
ORCID: 0000-0003-0488-4686

Чеснокова Ольга Станиславовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов; *сфера научных интересов*: вариативность испанского языка (лексика, семантика, фразеология), межкультурная коммуникация, переводоведение, семиотика художественного текста, ономастика; *e-mail*: chesnokova-os@rudn.ru
ORCID: 0000-0001-7025-4098; eLIBRARY SPIN-code: 6485–4278.

Information about the authors:

Elena G. Balan, PhD student of the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology and Faculty of Economics, assistant of the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology and Faculty of Economics, RUDN University; *Research interests*: historical memory, commemoration, semiotics, song discourse, Spanish Civil War (1936–1939), Franco's dictatorship; *e-mail*: balan_el@mail.ru
ORCID: 0000-0003-0488-4686

Olga S. Chesnokova, D.Sc. (Philology), Professor, Department of Foreign Languages, Philological Faculty, RUDN University; *Research interests*: variation of Spanish (vocabulary, semantics, phraseology), translation studies, literary text semiotics, onomastics; *e-mail*: chesnokova-os@rudn.ru
ORCID: 0000-0001-7025-4098; eLIBRARY SPIN-code: 6485–4278